



# Integración política y social de comunidades inmigrantes :

## CURRICULUM DE FORMACIÓN

**Bruselas, Diciembre 2012**

Este informe ha sido realizado gracias al apoyo de la Comisión Europea. No obstante, los puntos de vista expresados en el mismo son los de los autores y la Comisión no es responsable del uso de la información que contenga.

# Integración política y social de comunidades inmigrantes : **CURRÍCULUM DE FORMACIÓN**

Publicación coordinada por Céline Brandeleer y Federico Camporesi

## Introducción

Un importante elemento para la participación de los emigrantes es la habilidad de las asociaciones de emigrantes para formar a su propio personal, miembros y líderes comunitarios para entender el concepto de participación de los "ciudadanos", la comprensión básica de sus derechos fundamentales y cómo planificar campañas de concienciación sobre esto. Esta visión puede ser una vía bien importante para incrementar el interés de los inmigrantes en la participación local, dotar de desarrollo en cuanto a liderazgo a los representantes de las asociaciones de emigrantes y asegurar una buena difusión de la información entre las comunidades de emigrantes.

Basado en la experiencia de los talleres nacionales y del resultado de las investigaciones de campo en el ámbito nacional, cinco socios europeos y sus expertos han desarrollado un curriculum de formación adaptado a los asuntos específicos de la participación de los emigrantes de la UE.

De modo más general, este curriculum pretende ser una herramienta para cualquier asociación que quiera animar a ciudadanos de la UE a tomar parte de manera activa en la vida democrática de la Unión Europea en el nivel local. De este modo, los materiales de este curriculum recogen las herramientas y los métodos utilizados durante las formaciones realizadas a nivel nacional así como la descripción de los contenidos y el por qué de los mismos.

Es importante destacar que este curriculum se ha construido en torno a actividades adaptadas a cuatro comunidades específicas de emigrantes. Como consecuencia, los métodos están limitados en su alcance y ciertamente no son universales. El primer objetivo es compartir nuestras experiencias ya que estas pueden ser tomadas como buenas prácticas y pueden ofrecer unas guías generales para que cualquier actor pueda reproducirlos y adaptarlos en otra comunidad de emigrantes.

## 1. Presentación del proyecto

El objetivo del proyecto europeo "Access to Rights and Civil Dialogue for All" es examinar de qué manera los ciudadanos de la Unión Europea (UE) residentes en un Estado miembro diferente al propio participan en la vida democrática de su país de residencia y de la Unión Europea en su conjunto. Además, el proyecto tiene como objeto aumentar la información disponible para los ciudadanos europeos que residan en un Estado miembro diferente al suyo, ofrecerles incentivos para el ejercicio del voto en las elecciones municipales y europeas y aumentar el nivel de conciencia acerca de los derechos fundamentales y la lucha contra el racismo y la xenofobia. Además, como la presencia de las mujeres en posiciones de toma de decisiones políticas es baja, el proyecto también tiene en cuenta la cuestión transversal de la necesidad de fortalecer la participación de las asociaciones de mujeres en lo que afecta a la ciudadanía de la UE, cuando residan en Estados miembros diferentes al propio.

Para conseguir estos objetivos, el proyecto llevó a cabo un estudio comparativo que analizó cinco comunidades de inmigrantes europeos y puso en marcha una serie de acciones de formación en los países que participaban en el proyecto. Las acciones de formación se trataban de talleres sobre democracia participativa para asociaciones de ciudadanos de la UE que residen en un Estado miembro diferente al suyo. Los resultados del estudio comparativo se fortalecieron gracias al trabajo conjunto entre expertos que permitió a los socios del proyecto preparar y adaptar los módulos de formación a las necesidades específicas de una comunidad particular en cada país participante. Las acciones de formación se dirigieron a asociaciones representativas de ciudadanos de la UE de otro Estado miembro y especialmente a las asociaciones de mujeres con la intención de fortalecer la participación de estas personas en la vida democrática de su país de residencia y de la Unión Europea.

Durante los talleres participativos así como en las entrevistas y encuentros con investigadores y miembros influyentes de las comunidades en estudio, identificamos métodos útiles para superar las barreras a la participación, protegiendo de este modo los derechos fundamentales de estas comunidades en sus países de residencia. Esta

información será útil a otras asociaciones que buscan la promoción de la ciudadanía europea.

## **2. Las acciones de formación**

Las organizaciones que participan en el proyecto han utilizado las acciones de formación para desarrollar talleres focalizados en la participación democrática de miembros influyentes de la comunidad en Bélgica, Italia, Francia, España y Grecia. Las acciones de formación han tenido como objeto el empoderamiento de los ciudadanos de países de la UE que viven en otros Estados miembros gracias al aumento del conocimiento de sus derechos y el fomento de la participación en la vida política del país en el que viven. La formación también ha significado una oportunidad para promover el respeto intercultural.

Las acciones de formación han sido un espacio importante para presentar y discutir los hallazgos del estudio comparativo y sus recomendaciones con la audiencia a la que se dirigen. En particular, los resultados necesitaban llegar a miembros de la comunidad que fueran más proclives a promover la participación de tales ciudadanos, difundir información sobre la protección de los derechos de sus comunidades y luchar contra la discriminación y sus estereotipos, en particular los que se refieren a las mujeres. En consecuencia, ha sido importante dotar a estas personas con las herramientas necesarias para mediar entre culturas y ayudar a fomentar la participación. Para hacer esto, se inició un trabajo de mapeo de las mayores organizaciones relevantes, incluidos los medios de comunicación, y de contacto con sus representantes. En países como Bélgica también se estudiaron los candidatos que se presentaban a las elecciones municipales. Para la selección de los participantes, nos hemos fijado en la participación de las mujeres no sólo por el importante papel que juegan en las comunidades objeto del estudio sino también para fomentar la participación de la mujer y fortalecer sus derechos.

### **3. Contenidos**

Las acciones de formación han durado unos dos días y se han dividido en varias sesiones. En el primer día, los expertos ofrecían una visión general del marco y los contenidos del proyecto y de la situación general de las comunidades en estudio con una atención especial a los derechos políticos y laborales de los ciudadanos europeos. Se ha dado oportunidad a presentarse a las organizaciones que dan apoyo a los inmigrantes o que están centradas en su propia comunidad.

En el segundo día cada una de las organizaciones en los distintos países organizaron sus propias actividades. El objetivo de la sesión fue ayudar a desarrollar las herramientas que necesitaban para fortalecer su participación política y social y para promover el acceso a los derechos y al empleo en su país de residencia.

Se invitó a las sesiones de formación a diversas asociaciones en representación de las comunidades que participan en el proyecto o que tratan sobre derechos de ciudadanía. Cada organización del proyecto adoptó una metodología específica durante el desarrollo de las acciones de formación.

### **4. Descripción de las actividades de formación organizadas durante el proyecto**

Antes de la organización de las actividades, cada entidad del proyecto identificó los principales problemas a los que se enfrentan las distintas comunidades de emigrantes. De acuerdo con el tipo de contenido ofrecido dentro de cada uno de las formaciones y los perfiles de los participantes, las actividades de formación se pueden dividir en cuatro categorías: a) formación dirigida a promocionar información y diálogo sobre ciudadanía y derechos fundamentales entre las comunidades de emigrantes, b) formación dirigida al empoderamiento de las asociaciones de emigrantes, c) formación dirigida a la promoción del papel de la economía social entre las comunidades de emigrantes y d) formación

dirigida al desarrollo de la capacidad de las asociaciones de emigrantes para difundir y emitir información sobre los derechos políticos de los emigrantes.

Por ejemplo, uno de los asuntos principales a los que se enfrentan las asociaciones de emigrantes rumanos en España era el de recibir y ser capaz de difundir información sobre derechos fundamentales y , específicamente, sobre el estatuto legal de los emigrantes. Esto obedece a que el objetivo del evento de formación en España era cómo estimular discusiones y debates sobre las vías para promover información y diálogo sobre ciudadanía y derechos fundamentales entre las comunidades de emigrantes.

Los emigrantes polacos en Bélgica encontraron problemas causados por la falta de información sobre los derechos y responsabilidades asociadas a la ciudadanía de la UE y de contacto con la sociedad belga. La idea del evento de formación belga fue por lo tanto el de fortalecer el conocimiento de los representantes de influyentes asociaciones polacas acerca del sistema político belga y ayudarles a crear redes con otras asociaciones e instituciones belgas. El evento contribuyó a aumentar a capacidad de estas asociaciones a estar más involucradas en la vida local mediante el aporte de herramientas para difundir información y poner en marcha nuevos proyectos con el apoyo de una red de actores belgas. También se trataron temas similares durante el evento de formación griego para los representantes de las asociaciones búlgaras.

En Italia, el representante local del proyecto decidió darle un enfoque diferente mediante el fortalecimiento del vínculo entre la integración socio económica y la participación a través de la economía social. A los representantes de las comunidades rumanas de emigrantes les falta conocimiento sobre las leyes laborales y sobre la importancia de la participación civil en el lugar de trabajo. De este modo, el evento de formación italiano trabajó acerca del modo en que cooperativas y empresas sociales pueden ser métodos efectivos para fortalecer la participación en la vida civil y el mantenimiento del derecho al trabajo.

Por último, los representantes de las comunidades portuguesas en Francia, que están consideradas como las olas de emigración más antiguas en el proyecto, muestran una falta de hábitos de “ciudadanía sostenible” y de constante participación en la vida política y social francesa. Por este motivo, el evento de formación francés se dirigió a construir las

capacidades en las asociaciones portuguesas en Francia que permitan poner en marcha campañas de concienciación para fortalecer la implicación política y cívica de la comunidad portuguesa en Francia.

# ACTIVIDADES DE FORMACIÓN DIRIGIDAS A PROMOVER LA INFORMACION Y EL DIÁLOGO SOBRE CIUDADANÍA Y DERECHOS FUNDAMENTALES ENTRE LAS COMUNIDADES DE EMIGRANTES

## ACTIVIDADES DE FORMACIÓN EN ESPAÑA

Se han realizado dos actividades de formación: uno en Tarragona, el 31 de mayo de 2012, y otro en Barcelona el 6 de julio de 2012. La primera sesión tuvo lugar en la Universidad Rovira i Virgili y estuvo dirigida a académicos y profesionales que de manera directa o indirecta trabajan con asociaciones rumanas o con temas relacionados con la integración de derechos europeos. Entre la audiencia había investigadores, estudiantes de doctorado, abogados y líderes de asociaciones de emigrantes.

### Día 1: 31 de mayo de 2012

El primer día de formación tuvieron lugar tres sesiones:

1. **Presentación general:** la sesión dio inicio con la presentación del proyecto "Access to Rights & Civil Dialogue for All" y los resultados del estudio nacional español que fue la base para la discusión y análisis posterior.
2. **Participación de emigrantes – buenas prácticas y aspectos legales:** durante la segunda sesión se celebró una mesa redonda con Angela Hurgoi, representante de la asociación de comunidades rumanas de Cataluña, Enri Aznar, representante técnica de la Unidad técnica de Emigración y Ciudadanía del Ayuntamiento de Tarragona y Diana Marín, profesora de Derecho Privado de la Universitat Rovira i Virgili. Todas ellas presentaron su trabajo y de qué manera incorpora la participación activa de las personas inmigradas. Las ponentes identificaron las debilidades y las fortalezas de su trabajo y cómo se puede animar a estas personas a integrarse en la sociedad local. Diana Marín puso el acento tanto en los aspectos legales que ayudan a la gente en su vida cotidiana como en aquellos que causan dificultades prácticas. También demostró numerosos aspectos que deben ser mejorados si se mejoran tanto los derechos de los residentes como de los emigrantes.

3. **El significado práctico de la ciudadanía de la UE:** la tercera sesión fue un debate sobre aquellos aspectos relacionados con los integración europea de los ciudadanos de la UE y cómo se utilizan y se comparten los derechos. Durante el debate, los participantes debatieron sobre la falta de puntos en común entre los diferentes sistemas legales de los países. La experta en derecho privado puso varios ejemplos sobre temas legales que tienen que ver con la privacidad – como el matrimonio y el divorcio – y cómo el derecho privado afecta y puede ser usado por las personas. Se concibió el debate como un espacio abierto en el que ponentes y asistentes debatieran sobre los distintos temas y buscaran perspectivas comunes.

## Día 2: 6 de julio de 2012

La segunda actividad de formación se celebró en el centro cívico “Pati Llimona” en Barcelona. El evento tuvo un alcance más amplio y se abrió a profesionales, emigrantes y público en general. La metodología seguida fue similar a la del primer día, pero se prestó una atención especial al tema en discusión ya que había más ponentes y la audiencia presente fue más amplia.

El segundo día se dividió pues en tres sesiones:

1. **Presentación general:** esta primera sesión se utilizó para presentar los resultados del proyecto
2. **Percepción de la participación e integración:** la segunda sesión estuvo dedicada a la discusión de los derechos, democracia y participación. Fernando Pindado, del Subdirectorado de Promoción de Calidad Democrática del Gobierno Autónomo de Cataluña y Florin Bojor, el fundador del Partido Ibérico de los Emigrantes, tomaron parte en el debate. La sesión continuó con una discusión sobre las realidades y estereotipos asociados a la emigración rumana en las que intervinieron Miguel Pajares, investigador en antropología especializado en la emigración rumana, de la Universidad de Barcelona, y Diana Dinu, de la Asociación Rumana de Mediadores

Interculturales. El método seguido consistió en una breve introducción por los anfitriones, debate entre los ponentes y preguntas desde la audiencia.

3. **Redes de emigrantes y participación política:** el segundo día de formación tuvo como conclusión una meda redonda en la que participó Irina Sipetean, fundadora de la asociación Saoroma, especializada en emigración gitana, Xavier Cubells del Departamento de Derechos Civiles del Ayuntamiento de Barcelona y Diana Marín, profesora de Derecho Privado de la Universidad Rovira i Virgili. En esta mesa redonda se produjo un muy interesante debate acerca de la creación de partidos políticos por parte de emigrantes como medios óptimos para la promoción de su participación política; sin embargo los participantes expresaron la visión de que tales partidos pongan en peligro la convivencia. Igualmente se explicaron experiencias interesantes como los esfuerzos llevados a cabo por el Ayuntamiento de Barcelona para reducir los estereotipos sobre los emigrantes y el trabajo realizado por la asociación Saoroma. Volvió a salir de nuevo la cuestión de las desigualdades y hubo dudas pero a su vez una aceptación general de que deben encontrarse soluciones prácticas para el problema.

#### *Principales cuestiones:*

- Promover la ciudadanía de la UE como un camino hacia la integración a pesar de las dificultades que ello implica
- Consolidar leyes europeas que reduzcan las desigualdades entre ciudadanos de diferentes países y los problemas prácticos que ello causa.
- Ofrecer información sobre el estatuto legal de los emigrantes para promover ciudadanía
- Promover políticas de integración y atención a las desigualdades sociales y económicas
- Considerar los diferentes puntos de vistas de los emigrantes sobre la participación política para evitar problemas de coexistencia
- Integrar políticas que apoyen el papel de las asociaciones de emigrantes
- Promover una integración legal europea

# ACTIVIDAD DE FORMACIÓN DIRIGIDA A EMPODERAR A LAS ASOCIACIONES DE EMIGRANTES

## LA ACTIVIDAD DE FORMACIÓN BELGA

El evento de formación belga estuvo dirigido a los miembros de la comunidad polaca con posibilidades de impulsar la participación civil y política de otros polacos, difundir información sobre la protección de los derechos fundamentales de los polacos y la lucha contra los estereotipos y la discriminación recíproca, en especial en lo que se refiere a las mujeres. Para hacer eso, PLS, la organización que se encargó de las actividades de formación, inició un proceso de mapeo de las principales organizaciones polacas en Bélgica, incluyendo los medios de comunicación polacos y se puso en contacto con sus representantes principales. Además, PLS pudo contactar con los candidatos polacos que se presentaban en las próximas elecciones municipales. En la selección de participantes, el grupo se concentró en la participación de las mujeres debido al importante papel que ellas juegan en la comunidad y también para apoyar la participación de las mujeres y la promoción de los derechos de las mujeres. También se incluyó en el proceso a personas influyentes del ámbito local.

Las actividades de formación se dividieron en dos sesiones:

### Día uno: 2 de junio de 2012

1. **Presentación general:** la sesión de formación empezó con una presentación del marco general del proyecto y su contenido así como de la situación general de los ciudadanos de países de la UE diferentes al de su residencia objeto del estudio.
2. **Participación política:** después de una breve presentación de los objetivos de formación y de su contexto, los participantes ofrecieron una visión general de la situación actual de sus comunidades e identificaron los problemas que podrían encontrar en la vida cotidiana (discriminación, comparación con la mayoría de la sociedad en Bélgica, la situación del mercado de trabajo, etc.). A continuación se organizaron en pequeños grupos y escribieron los principales problemas a los que

se enfrenta la comunidad polaca en Bélgica antes de proponer soluciones a dichos problemas. Un formador belga también presentó su idea de Polonia a través de símbolos. El objetivo de la actividad era el de deconstruir estereotipos a través del debate sobre la realidad de las vidas de la gente belga y polaca. También debatieron acerca de lo que entendían que es la democracia y la participación política. El resultado de estos debates fue resumido y compartido entre los diferentes participantes.

3. **Buenas prácticas:** las organizaciones del ámbito de la sociedad civil y la emigración presentaron sus actividades y resultados. Se presentaron diferentes métodos de participación de una manera práctica y didáctica. Al objeto de acercar a los participantes a las instituciones locales, el primer día de formación finalizó con una visita a la municipalidad de Saint Gilles. Carlo Luyckx, responsable municipal máximo de Saint-Gilles, abrió las puertas de los espacios principales de la institución y explicó su función. También dio la bienvenida del grupo en su oficina, donde explicó su trabajo cotidiano como alcalde.

## Día 2: 9 de junio de 2012

1. **Implementación de los resultados:** para consolidar el trabajo realizado durante el primer día, el segundo día de formación se inició con un recordatorio de lo realizado el día anterior. La sesión fue abierta formalmente por el cónsul de Polonia en Bélgica, que fue invitado para presentar los servicios que ofrece el consulado a las asociaciones polacas en términos de financiación, contactos y visibilidad. La presentación del embajador polaco fue seguida por una charla de Myriem Amrani (coordinadora de cohesión social de la misión local de Saint-Gilles), quien habló de la importancia de las redes asociativas y de los contactos interculturales entre las asociaciones a nivel local. El objeto de tal acción fue dar información sobre la ayuda y las posibilidades de financiación disponibles para proyectos existentes o nuevos en este ámbito.
2. **Aplicación:** los participantes tuvieron la oportunidad de probar sus habilidades en el ámbito de la participación a través de simulaciones de situaciones reales y problemas específicos. En particular, se animó a los participantes a diseñar un

proyecto que tuviera que ver con su comunidad. Se crearon pequeños grupos con la tarea de identificar y definir un proyecto dirigido a mejorar la integración y la participación de los polacos en Bélgica y a las mujeres en particular. Entre las ideas había concursos de teatro para niños en francés y en polaco, la organización de una guardería mixta y una fiesta de cocinas para mujeres de distintas culturas culinarias. Se invitó a los participantes a escoger un tema general para su proyecto que estuviera relacionado con los problemas identificados el primer día de formación. Una vez que se escogieron tales proyectos, cada grupo presentó su proyecto para ser objeto de discusión sobre cómo podría ser llevado a la práctica (objetivos, métodos, público al que se dirige, etc.)

3. **Evaluación:** al final del taller, los participantes tuvieron la oportunidad de evaluar la calidad de la formación. La formación tuvo muy buena puntuación por parte de todos los participantes.

### *Principales cuestiones:*

Las principales cuestiones son el problema del lenguaje, falta de contactos y de establecimiento de redes con la sociedad belga (particularmente entre asociaciones), una falta general de información así como las cargas administrativas que impiden una participación activa de la comunidad polaca en Bélgica.

## LAS ACTIVIDADES DE FORMACIÓN GRIEGAS

Para animar a la participación de la gente, se realizó un anuncio formal y una invitación abierta a las sesiones de formación por parte de ISI y se distribuyó entre la comunidad búlgara en Grecia 3 a 4 semanas antes de que los talleres empezaran. Incluía lo siguiente:

- Una nota de prensa en búlgaro para todos los diarios búlgaros publicados en Grecia: fue publicada por el diario *Bulgaria today*.

- El anuncio se publicó entre los websites de varios grupos y asociaciones de búlgaros que viven en Grecia y en páginas relevantes de Facebook.
- El anuncio también se envió a la embajada búlgara en Atenas con la solicitud de su reenvío a todas las asociaciones búlgaras.
- La Asociación Greco-Búlgara envió invitaciones personales a sus miembros y amigos y a miembros clave de la comunidad búlgara en Atenas.

El programa de formación se dividió en dos partes

### Parte uno:

1. **El complejo sistema político de la Unión Europea:** esta sesión dio información general sobre las instituciones de la UE, sobre los derechos políticos, sociales y económicos de los ciudadanos y sobre la Carta de Derechos Fundamentales. También se destacó el tema de la sociedad civil en los tratados de la UE y en el contexto político.
2. **Diálogo civil y democracia participativa:** esta sesión dio información sobre el diálogo civil y el modo en que este puede dar una voz a los ciudadanos europeos. Se mostró a los participantes que el diálogo civil y la democracia participativa son elementos claves en el modelo político de la UE y que el Tratado de Lisboa puede ser muy útil al permitir participación directa en la toma de decisiones.

### Parte dos

1. **Participación en el diálogo civil y en los procesos de toma de decisiones a nivel nacional y a nivel europeo:** esta sesión presentó el significado y la importancia de la participación en lo que respecta a los ciudadanos de la UE que viven en Estados miembros diferentes al suyo. Los participantes aprendieron diversas herramientas y métodos de participación y se les presentó a las principales organizaciones de la sociedad civil que operan a nivel europeo.
2. **Los inmigrantes búlgaros en Grecia y sus asociaciones:** esta sesión última evaluó el papel de las asociaciones de emigrantes en el impulso a la participación búlgara.

Los participantes discutieron el papel, las posibilidades y el futuro de tales organizaciones.

Es importante destacar que los asistentes valoraron positivamente la actividad de formación y se manifestaron satisfechos con los métodos empleados. Hay fuertes evidencias que demuestran que la formación ha conseguido un aumento de la confianza y el conocimiento en lo que respecta al ejercicio de los derechos asociados a cuestiones políticas y sociales. Aunque no hay muchas evidencias de un efecto directo de las acciones sobre las propias prácticas de las personas particulares y su capacidad para concienciar a otros búlgaros que viven en Grecia, datos futuros pueden demostrar lo contrario. Por este motivo, los organizadores de acciones de formación futura relacionadas pueden explorar, por ejemplo, si la cuestión de los derechos laborales puede ser incorporado en un formato más estructurado en actividades de formación dirigidas a asociaciones de la comunidad búlgara.

Del mismo modo que en los eventos futuros, las asociaciones búlgaras en Grecia y los resultados de estos talleres sugieren que la formación debiera combinarse con el desarrollo de lazos bien fuertes entre las personas implicadas. Así, la información sobre ciudadanos de la UE que residen fuera de su país natal puede ser una oportunidad para aumentar la relación social y el aprendizaje y compartir material y experiencias y también para superar barreras individuales y organizacionales que pudieran limitar el acceso a la información sobre los derechos políticos y sociales. Se recomienda en este sentido una exploración posterior sobre cómo utilizar los paquetes de información preparados para la formación, por ejemplo en Internet. También sería importante asegurar el compromiso de miembros influyentes de la comunidad búlgara desde los momentos de planificación para los eventos siguientes.

Los participantes hicieron las siguientes sugerencias sobre la forma y el uso de las actividades de formación para poderla mejorar:

- Incluir más temas relacionados con los derechos laborales y el libre movimiento de las personas en la UE.

- Debater y explicar los procesos administrativos para registrar ciudadanos de otro país de la UE en las elecciones locales y europeas
- Proporcionar información a las autoridades nacionales y de la UE a cargo de las quejas o las solicitudes de ciudadanos de otro país de la UE que se desplazan a un nuevo país comunitario.

### *Principales cuestiones:*

Los dos días de formación con miembros de las asociaciones que pertenecen a la comunidad búlgara en Grecia sirvieron no sólo para hallar nuevas pistas en las oportunidades sino también identificar los obstáculos a los que se enfrentan los ciudadanos de otro país de la UE que quieran ejercer sus derechos políticos y sociales en Grecia. Por otra parte, la formación verificó lo que se necesita para incrementar su participación en la vida política del país de acogida: más información y herramientas para concienciarles sobre el asunto.

Durante los diferentes debates en las actividades de formación, los miembros de las asociaciones búlgaras indicaron que el ejercicio y disfrute de los derechos políticos y sociales de los ciudadanos de otro país de la UE no están entorpecidos por problemas legales sino por razones subjetivas como la falta de información apropiada y bajos niveles de conocimiento.

De un modo más específico, los participantes señalaron que las principales causas del pobre ejercicio de estos derechos son:

- Bajos niveles de concienciación e información entre los inmigrantes búlgaros que viven en Grecia al respecto de sus derechos políticos y sociales como ciudadanos de la UE
- Bajos niveles de concienciación e información entre responsables y funcionarios en instituciones públicas con relación a los derechos de los ciudadanos de otro país de la UE que viven y trabajan en Grecia.

- Falta de información adecuada en Bulgaria sobre temas legales y sobre otras cuestiones (trabajo, seguridad social, sociedad civil) en cuanto a los ciudadanos búlgaros que viven y trabajan en Grecia.
- El abuso de poder y la falta de competencias fundamentales entre perfiles como abogados y funcionarios.

Los participantes también hicieron unas cuantas recomendaciones generales sobre cómo mejorar la concienciación general y los niveles de información entre la comunidad búlgara en Grecia para la vida social y política. Esto incluía:

- La realización de seminarios o talleres mensuales sobre la Unión Europea (estructuras, instituciones, políticas para el libre desplazamiento, etc.) y sobre la vida social y política en Grecia. También deberían implicarse a representantes de organismos públicos.
- Desarrollar y gestionar servicios de información como parte de la pertenencia de las asociaciones de la comunidad búlgara así como la provisión de asistencia y atenuantes cuando los derechos políticos y sociales de los inmigrantes búlgaros fueran violados.
- Publicar material informativo (folletos, etc) sobre los derechos sociales y políticos de los búlgaros que viven y trabajan en Grecia.
- Cooperación con las autoridades locales para difundir información relevante a ciudadanos de otro país que vivan en Grecia a través de websites de autoridades locales y puntos de información.

# ACTIVIDAD DE FORMACIÓN DIRIGIDA A EMPODERAR EL PAPEL DE LA ECONOMÍA SOCIAL ENTRE COMUNIDADES DE EMIGRANTES

## LAS ACCIONES DE FORMACIÓN ITALIANAS

La actividad de formación tuvieron lugar en Roma en el Instituto Sacro Cuore el 16 de junio de 2012 y el 5 de julio de 2012. El evento se tituló como "Aumento de la conciencia sobre el acceso a los derechos y al diálogo civil de la comunidad rumana en Italia" dirigida a concienciar a mediadores culturales, representantes de asociaciones y personas que trabajaran directamente con la comunidad rumana en Italia sobre derechos sociales, civiles, políticos y laborales. El principal objetivo fue empoderar a las personas cercanas a la comunidad romana a dar apoyo a los rumanos para participar más activamente en la vida cívica y política italiana.

Los contenidos de la formación fueron debatidos y fijados durante una comida-debate que tuvo lugar en febrero de 2012. El evento de formación se tenía que dirigir a dos cuestiones fundamentales: fortalecer a la comunidad rumana en la comprensión de los derechos civiles y políticos en Italia y dotar de información sobre los derechos a trabajar participar en la sociedad civil a través del trabajo. Se organizó un día entero de formación en torno a los dos temas.

Cada día de formación se dividió en tres sesiones principales:

En la primera sesión, los expertos ofrecieron a los participantes una visión general del marco general del proyecto y su contenido y sobre la situación de la comunidad rumana en Italia enfocándose especialmente en los derechos políticos y laborales de los ciudadanos europeos. La segunda sesión se utilizó para presentar herramientas que pudieran mejorar el acceso de la comunidad rumana a los derechos sociales, civiles y políticos, y también al empleo. En el caso italiano, estas herramientas incluían a las empresas sociales y a los consorcios de empresas sociales, asociaciones y sindicatos mediante entrevistas con los

ciudadanos rumanos, que son los que justamente pueden describir mejor los problemas a los que se enfrentan.

### **Día 1: 16 de junio de 2012. Aumentar los derechos de los emigrantes y la participación en la vida política**

El primer día de formación estuvo dedicado a la situación de los ciudadanos rumanos en Italia. La actividad estuvo dirigida a mediadores, representantes de asociaciones y gente religiosa con un contacto estrecho con las comunidades de inmigrantes. Durante este día, 37 mediadores que trabajan en Italia y Rumanía participaron y presentaron la situación de la comunidad rumana en Italia. Destacaron sus principales problemas y demostraron soluciones posibles para ella.

En particular, esta primera sesión cubrió:

1. **La situación general de la comunidad rumana en Italia:** esta primera sesión fue presentada por Antonio Ricci, autor del *Dossier statistico immigraziones caritas/migrante*, quien explicó la situación de la comunidad rumana en Italia. Simonetta Bormioli, responsable del proyecto de investigación PROCHILD en Roma, expuso su experiencia con la comunidad rumana en la provincia de Roma describiendo la situación de las familias emigrantes y especialmente la situación de la infancia, sus problemas y sus derechos. Mihai Muntean, secretario general del Partido Rumano en Italia, habló sobre los derechos de participación política y los derechos civiles de los ciudadanos europeos; se hizo una referencia particular a los derechos de los rumanos como ciudadanos europeos en Italia.
2. **Herramientas para mejorar la participación:** Anna Stanescu, presidente de la cooperativa *Risvolti*, dio inicio a la segunda sesión y explicó cómo las cooperativas y las empresas sociales son métodos efectivos de participación en la vida civil y en el mantenimiento del derecho al trabajo. Miruna Cajvaneanu, una periodista de *HotNews.ro/ Gazeta Românească Italia*, dio información de fondo sobre las experiencias de Anna Stanescu hablando sobre cooperativas que no han tenido tanto éxito y las razones por las que no han funcionado, incluyendo detalles sobre

las difíciles relaciones con las instituciones locales. También dio información sobre asociaciones en general y en cómo ellas pueden ampliar la participación civil de los ciudadanos europeos. Finalmente, Dana Mihalahe, presidente de la *Associazione Socio-Culturale Spirit Romanesc*, dio fin a la jornada subrayando la importancia del papel jugado por los mediadores culturales en el fortalecimiento de la participación en la vida civil y política italiana.

## **Día 2: 5 de julio de 2012. Leyes laborales y la importancia de la participación civil en el trabajo**

El segundo día del evento se dedicó a la situación laboral de los ciudadanos rumanos. Este día de formación se dirigió a los mediadores culturales, representantes de asociaciones, sindicalistas, emprendedores potenciales y emprendedores sociales. Veinticuatro mediadores culturales, profesores y representantes de asociaciones asistieron al segundo día de formación. Se dividió en las siguientes cuatro sesiones:

1. **Integración económica y el papel de los sindicatos:** la primera sesión fue presentada por el sociólogo, periodista y secretario nacional de FAI-CISL Rando Devole, quien habló a los participantes acerca del papel de los sindicatos y la protección de los trabajadores inmigrantes. Prestó una atención especial al papel de los sindicatos y a las potenciales vías de integración dentro de los marcos legales y regulares. También subrayó la importancia de aumentar la ciudadanía activa a través del trabajo legal como una forma de integración social. Después de la presentación de Rando Devoles, la investigadora del *Osservatorio migrazione – CGIL* Maria Mora habló sobre el marco legal para los inmigrantes en Italia fijándose en el papel de los sindicatos y la protección de los derechos de los trabajadores. Dio asimismo una visión general sobre la situación de los trabajadores rumanos en Italia, su relación con el mercado de trabajo, los contratos, la participación y sus percepciones sobre los sindicatos.
2. **Empresas sociales como herramientas para aumentar la participación:** en la segunda sesión, Ferdinando Firenze, de Connecting People, explicó cómo y qué herramientas pueden utilizarse de manera exitosa para apoyar el empleo gracias a actividades lideradas por empresas sociales y consorcios sociales. Presentó los

diferentes modos en los que las agencias gubernamentales y los consorcios de cooperativas sociales pueden operar para apoyar a los inmigrantes sobre los temas laborales. Puso un especial énfasis en las experiencias de su organización, que es un consorcio de cooperativas sociales y asociaciones creadas para acoger, asistir y dar apoyo a los inmigrantes en Italia.

3. **Buenas prácticas:** en la tercera sesión, que estuvo dedicada a experiencias, Iulian Braniste, director del Group Europa Senza Confine, y miembro del Parlamento Europeo de las Empresas (EPE), con sede en Bruselas, explicó su propia experiencia como emprendedor rumano en Italia, incluyendo dificultades y éxitos. Como miembro de la EPE, dio también una visión general sobre el estatuto de ciudadanía de los trabajadores rumanos en Europa.
4. **Correr la voz:** en la última sesión, Pierluca Ghibelli, coordinador de proyectos internacionales en CGM, dio la conclusión a los dos días subrayando la importancia de los temas laborales en relación con la participación de los inmigrantes de la UE – en este caso rumanos – en la vida política y civil italiana. Dio gracias a los mediadores culturales por su participación y les animó a correr la voz entre las comunidades donde trabajan usando la información que habían recogido durante las sesiones de trabajo. Argumentó que esto animaría a la participación de los rumanos e incrementaría la concienciación entre la comunidad sobre sus derechos como ciudadanos de la UE.

Los participantes apreciaron positivamente las sesiones de formación, que se habían dirigido a mediadores culturales, sindicalistas, emprendedores y emprendedores sociales.

En todo caso, el objetivo de la formación era el de dar herramientas a los participantes que reforzaran la participación de la comunidad rumana y concienciar sobre sus derechos sociales, civiles y políticos en Italia- incluyendo el derecho al empleo. Entre los participantes había personas de empresas sociales y de consorcios de empresas sociales, asociaciones y sindicatos. Las sesiones de formación fueron enriquecidas con la presentación de las mejores prácticas y el uso de las herramientas presentadas durante la segunda sesión de formación para entrevistar a los ciudadanos rumanos que claramente eran quienes tenían la mejor posición para describir los problemas que se querían resolver.

# ACCIÓN DE FORMACIÓN PARA DESARROLLO DE LA CAPACIDAD DE LAS ASOCIACIONES DE EMIGRANTES PARA DIFUNDIR Y EMITIR INFORMACIÓN SOBRE LOS DERECHOS POLÍTICOS DE LOS EMIGRANTES

## LAS ACCIONES DE FORMACIÓN FRANCESAS

La acción de formación francesa tuvo lugar el 29 de octubre y el 30 de octubre de 2012 en París.

### Día 1: 29 de octubre de 2012

El primer día de formación empezó con la presentación del proyecto a cargo de Arnaud Breuil, director de ICOSI. Jorge de Portugal Blanco, un representante de los servicios sociales en la embajada de Portugal, hizo una presentación de la historia de la inmigración portuguesa en Francia y sobre la integración de esta comunidad en el país. A ello le siguió una discusión sobre el estudio nacional de la comunidad portuguesa, que era una parte del estudio comparativo. El primer día de formación acabó con la presentación que hizo el representante de la Liga de los Derechos Humanos (proyecto sobre el voto de los ciudadanos) y un debate sobre los conceptos de ciudadanía, diálogo civil y democracia participativa y sus aplicaciones prácticas.

### Día 2: 30 de octubre de 2012

El segundo día de formación se inició con una presentación de Marie-Hélène Euvrard, vicepresidente del CCPF, sobre el intercambio de tiempo y posibles áreas de mejora con las que fortalecer el compromiso político y cívico de la comunidad portuguesa en Francia. A esta presentación le siguió un debate entre los participantes. Estas actividades fueron utilizadas para planear la campaña de concienciación que se indica a continuación.

### Líneas básicas para la campaña de concienciación

La campaña de concienciación se dirige a la participación ciudadana. En 2014 tendrán lugar las elecciones locales y europeas en Francia. La campaña se concentrará en el nivel local para después situarse en el nivel europeo.

Los siguientes temas fueron tratados durante los días de formación.

#### ***Los argumentos deben ser prácticos:***

Las conclusiones del estudio sobre la comunidad portuguesa en Francia sugieren que es necesario desarrollar argumentos claros y específicos y acciones. Es necesario confrontarlos con la comunidad portuguesa para averiguar qué afecta directamente a la cotidianeidad de sus vidas. Esto se puede hacer de la siguiente manera:

- Dar cinco buenas razones para votar (por ejemplo, qué puede hacerse con tus impuestos)
- Facilitar la información práctica necesaria sobre cómo registrarse en las listas electorales (dónde, cuándo y cómo)
- Trazar una lista con las preguntas más frecuentes y contestarla. Esta información debería ser accesible para todos en el website o en las redes sociales.
- Reorientar las creencias comunes y los prejuicios que los portugueses tienen sobre los políticos: esto también debería estar disponible en Internet.

#### ***Desarrollar la campaña:***

- Distribuir folletos
- Informar
- Tener una presencia en eventos comunitarios más grandes. Solicitar la agenda de encuentros organizadas por la asociaciones en 2013 desde el consulado.
- Ofrecer testimonios
- Informar a representantes de asociaciones de formación sobre cómo registrarse y votar y en cuestiones recurrentes sobre el hecho de votar para que así puedan dar información completa y ajustada a la comunidad portuguesa.

### ***Fortalecer la concienciación:***

- A través de las asociaciones culturales, estudiantes, profesores, políticos locales. El 20 % de un millón de portugueses están en las asociaciones. ¿Cómo se puede llegar al resto de la comunidad?
- Utilizar los medios de comunicación: spots de radio, mesas redonda (emisoras de radio como Clermont, Bordeaux, Lyon, Cergy – RGB)
- Redes sociales (Facebook, Twitter)
- Gente joven: los portugueses que no hablan francés suelen tener más de 50 años. Hay que animar a la gente joven a que informe a sus padres sobre sus derechos. Esto significa tener una presencia en eventos como los conciertos y con las asociaciones implicadas en la cultura juvenil.
- Canales institucionales: las comunidades tienen que estar comprometidas con puntos centrales que ofrecen las posibilidades de difundir información. Las embajadas y los consulados y los ayuntamientos suelen ser visitados por los inmigrantes.
- Educación: los profesores portugueses pueden ofrecer información cuando se encuentran con los padres, universidades y redes de estudiantes. Esto podría ser útil para establecer un mapa nacional susceptible de ser utilizado para dar información sobre la campaña. El objetivo sería el de hacer coincidir a diferentes actores en la misma región y maximizar la efectividad de la campaña.

Estas recomendaciones se establecieron conjuntamente con todos los participantes. Cada asociación compartió sus experiencias y dio su opinión sobre los diferentes modos de concienciar a la comunidad portuguesa.

Los dos días de formación también fueron una oportunidad para intercambiar visiones sobre cómo planificar campañas de concienciación exitosas.

## Consejos para formadores

Basados en la experiencia de la organización de actividades de formación estamos en condiciones de ofrecer los siguientes consejos para formadores y una estructura general a considerar cuando se organicen similares acciones de formación.

### Consejos para formadores

**Enfoca tu acción:** no trates de abarcarlo todo. Una actividad bien preparada y específica suele ser usualmente más útil.

**Elige los temas:** elígelos de acuerdo con los participantes a los que esperas .

**Sé flexible:** organiza tus actividades pero estate preparado para modificarlas.

**Informa a los participantes:** los participantes que están informados son participantes empoderados. Una comunicación clara sobre los aspectos prácticos de las acciones de formación les dará confianza. Asegúrate de que conocen el tema de la formación, el lugar (facilita un mapa si es necesario), su duración, programa, equipamiento necesario y comida y bebida disponible.

**Participación activa:** intenta implicar a los participantes en el taller.

**Busca colaboración:** implica a miembros de la comunidad local. Pueden ayudar a difundir información y actuar como un altavoz que puede ampliar expectativas.

**Integra:** aplica conocimiento teórico a a las experiencias prácticas.

**Encuentra a ponentes relevantes con información relevante:** experiencias, exitosas, conocimiento útil, contactos prácticos.

## Estructura general de una acción de formación

### **OBJETIVO**

Aumentar la conciencia de los participantes sobre sus derechos de ciudadanía de la UE y aumentar la participación en la vida política de su país de residencia a la vez que se promueve respecto intercultural.

### **ORGANIZACIÓN**

En estos ejemplos de formación, las actividades se organizan en sesiones que se desarrollan en dos días. Se informa a los participantes previamente sobre el programa del taller. También se les solicita confirmar su participación.

### **DESARROLLO**

Durante el primer día, los expertos dan a los participantes una visión general del marco general del proyecto y de su contenido así como de la situación general de la comunidad respectiva con un acento específico en los derechos laborales y políticos de los ciudadanos europeos. El primer día también está a disposición de las organizaciones que están implicadas en el apoyo de los inmigrantes o con un interés especial en su comunidad para presentarse a sí mismos y a su trabajo.

Durante el segundo día, las actividades son más específicas y se relacionan directamente con el objetivo inherente. La finalidad es proporcionar herramientas a los participantes para que puedan mejorar su participación social y política y promuevan el acceso social, civil y político a los derechos y al empleo en su país de residencia.

### **COMENTARIOS**

Cada participante obtiene una serie de documentos que contienen las presentaciones hechas por los diferentes ponentes, información sobre las asociaciones presentes, un folleto sobre las elecciones municipales en su propia lengua (en el caso de Bélgica, los participantes recibieron información en polaco) así como una lista de contactos útiles y potenciales contactos para desarrollar nuevos proyectos u obtener asistencia de ellos.

## Pensamientos finales

Al final de cada sesión de formación, los participantes tuvieron la oportunidad de expresar sus opiniones acerca de la calidad de los talleres. Las reacciones fueron muy positivas; la única queja fue el de la falta de tiempo comparado con la cantidad de información recibida. Muchos expresaron su intención de dedicar más tiempo a estas actividades.

El objetivo de las acciones de formación era permitir a los participantes entender el sistema electoral y democrático de su país de residencia y promover la integración y la participación de las mismas comunidades. Además, la formación también se dirigió a movilizar las redes comunitarias y transferir el conocimiento a las comunidades.

### **En la práctica, las acciones de formación motivaron a los participantes a:**

1. Compartir, comparar y promover participación social.
2. Cuestionar sus propios prejuicios e identificar puntos de integración y participación en las comunidades de su país de residencia.
3. Descubrir, analizar, identificar e implementar la herramienta más apropiada para cada situación.
4. Diseñar, planificar y describir soluciones posibles para los problemas a los que se enfrentan las comunidades.
5. Compartir conocimiento dentro de su comunidad en su país de residencia